

FORORD (2019)

(Side 11)

(P) 1. Hvilken udgave er dette?

Dette er fjerde udgave af bogen *Alcoholics Anonymous*.

This is the fourth edition of the book "Alcoholics Anonymous."

2-a. Hvornår udkom den første udgave?

Den første udgave udkom i april 1939,

The first edition appeared in April 1939,

2-b. Hvor mange bøger var der i omløb mellem den første og den anden udgave?

og i løbet af de følgende 16 år var der mere end 300.000 bøger i omløb.

and in the following sixteen years, more than 300,000 copies went into circulation.

3-a. Hvornår udkom anden udgave?

Anden udgave, som blev udgivet i 1955

The second edition, published in 1955,

3-b. Hvor mange kopier blev der solgt eller var der i omløb af anden udgave?

opnåede et totalt oplag på mere end 1.150.000 bøger.

reached a total of more than 1,150,500 copies.

4-a. Hvornår udkom tredje udgave?

Tredje udgave, som blev udgivet i 1976,

The third edition, which came off the press in 1976,

4-b. Hvor mange bøger var der i omløb af tredje udgave?

opnåede at blive sendt i omløb i 19.550.000 eksemplarer i alle formater.

Achieved a circulation of 19,550,000.

(P) 5-a. Hvad er denne bog blevet?

Eftersom denne bog er blevet den grundlæggende tekst for vores fællesskab

Because this book has become the basic text for our Society

5-b. Hvorfor?

og har hjulpet et så stort antal af alkoholiserede mænd og kvinder med at komme sig,

and has helped such large numbers of alcoholic men and women to recovery,

5-c. Har der været noget ønske om at ændre den?

er der modvilje over for enhver form for radikale ændringer i den.

there exists strong sentiment against any radical changes being made in it.

FORORD (2019)

6. Har der været nogle ændringer af betydninger i første del af bogen? Derfor er første del af dette bin, som beskriver AA's program til helbredelse, forblevet stort set uændret under revideringen af anden, tredje og fjerde udgave. Therefore, the first portion of this volume, describing the A.A. recovery program, has been left untouched in the course of revisions made for the second, third, and fourth editions.

7-a. Hvad er forblevet uændret?

Det afsnit, som hedder "Lægens synspunkt" er også forblevet urørt, nøjagtigt som det oprindeligt blev skrevet i 1939 af afdøde Dr. William D. Silkworth, The section called "The Doctor's Opinion" has been left intact, just as it was originally written in 1939 by the late Dr. William D. Silkworth,

7-b. Hvad var Dr. Silkworth for vores fællesskab? vores fællesskabs store velgører inden for lægevidenskaben. our Society's great medical benefactor.

(P) 7. Hvilke tre ting blev tilføjet til anden udgave?

Anden udgave tilføjede tillæggene med de 12 traditioner og vejledninger om, hvordan man kunne komme i forbindelse med AA.

The second edition added the appendices, the Twelve Traditions, and the directions for getting in touch with A.A.

(Kommentar: Tillægget om "Åndelig erfaring" blev trykt i anden udgave. Bill blev klar over, at mange troede, at de var nødt til at have en pludselig og voldsom åndelig oplevelse, som han selv oplevede på hospitalet, hvor han beskriver det som om, han blev løftet og den rene, stærke vind fra en bjergtop blæste igennem ham og bar ham. Det kaldes en åndelig opvågning i modsætning til Dr. Bob, som oplevede en åndelig erfaring langsomt og gradvist. Begge dele er lige godt.)

8-a. Hvad var den væsentligste ændring i anden udgave?

Men den største ændring fandt sted i den del, som indeholder de personlige beretninger,

But the chief change was in the section of personal stories,

8-b. Hvorfor blev disse ændringer tilføjet?

der blev udvidet for at afspejle fællesskabets vækst. which was expanded to reflect the Fellowship's growth.

9. Hvad bliver der ellers fortalt om anden udgave (resten af afsnittet)

"Bills historie", "Doktor Bobs mareridt" og en enkelt anden personlig beretning fra førsteudgaven forblev intakte; andre blev redigeret. 30 fuldstændigt nye beretninger blev tilføjet, og afsnittet med beretningerne blev inddelt i tre under samme hovedafsnit som er blevet brugt i dag.

"Bill's Story," "Doctor Bob's Nightmare," and one other personal history from the first edition were retained intact; new versions of two stories were written, with new titles; thirty completely new stories were added and the story section was divided into three parts, under the same headings that are used now.

FORORD (2019)

(P) 10. Hvilken del af tredje udgave forblev uændret?

I den tredje udgave er Del I, "Pionererne i AA", forblevet uændret.

In the third edition, Part I ("Pioneers of A.A.") was left unchanged.

11. Hvilke ændringer blev der foretaget (2 sætninger)?

Ni af beretningerne i Del II, "De holdt op i tide", er overført fra andenudgaven, og otte nye beretninger er kommet til. I Del III, "De mistede næsten alt", er otte beretninger blevet bibeholdt; fem er nye.

Nine of the stories in Part II ("They Stopped in Time" were carried over from the second edition; eight new stories were added. In Part III ("They Lost Nearly All"), eight stories were retained; five new ones were added.

(Side 12)

(P) 12-a. Hvad er der blevet tilføjet i fjerde udgave?

Fjerde udgave indeholder de 12 koncepter til verdensservice,

This fourth edition includes the Twelve Concepts for World Service

12-b. Hvad er blevet revideret?

og de tre dele med personlige beretninger er ligeledes blevet revideret.

And revises the three sections of personal stories as follows.

13-a. Hvad er kælenavnet for den grundlæggende tekst "Anonyme Alkoholikere"?

Alle forandringer, som er foretaget i løbet af årene i Store Bog (AA-medlemmers kælenavn til denne bog)

All changes made over the years in the Big Book (A.A. members' fond nickname for this volume)

13-b. Hvorfor blev disse ændringer lavet?

har haft samme formål; at fremvise det aktuelle medlemskab af AA så nøjagtigt som muligt

have had the same purpose; to represent the current membership of Alcoholics Anonymous more accurately,

13-c. Og forhåbentligt opnå hvad?

for derved at nå flere alkoholikere.

and thereby to reach more alcoholics.

FORORD (2019)

14. Hvad er vores håb for en person med et alkoholproblem, som læser denne bog (resten af afsnittet)?

Hvis du har et alkoholproblem, håber vi, at du vil stoppe op i læsningen af én af de mange personlige beretninger og tænke: "Ja, det var det, der skete for mig," eller vigtigere: "Ja, sådan har jeg også følt det," eller vigtigst: "Ja, jeg tror på, at dette program også kan virke for mig."

If you have a drinking problem, we hope that you may pause in reading one of the forty-two personal stories and think: "Yes, that happened to me"; or, more important, "Yes, I've felt like that"; or, most important, "Yes, I believe this program can work for me too."